

淡江大學 105 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|                           |                                                                                                                                                                        |          |                   |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------|
| 課程名稱                      | 日文翻譯                                                                                                                                                                   | 授課<br>教師 | 何月華<br>HO YEH-HWA |
|                           | JAPANESE TRANSLATION                                                                                                                                                   |          |                   |
| 開課系級                      | 日文三 G                                                                                                                                                                  | 開課<br>資料 | 必修 上學期 2學分        |
|                           | TFJXB3G                                                                                                                                                                |          |                   |
| 系（ 所 ） 教 育 目 標            |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| 本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：   |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。       |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| 2. 接軌國際之能力。               |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| 3. 掌握資訊之能力。               |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| 4. 迎向未來之能力。               |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| 系（ 所 ） 核 心 能 力            |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| A. 具備日語聽講的基礎能力。           |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。    |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。       |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。 |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。    |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。     |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| H. 訓練思考判斷的能力。             |                                                                                                                                                                        |          |                   |
| 課程簡介                      | 課程主要以演練為主，首先講解口譯的基礎學習法，以便同學在家自我加強口譯技能。<br>再則透過模擬各種情境的口譯演練，讓同學熟悉各類型口譯特質、專有名詞、常見句型。<br>上課中分兩階段進行，<br>1) 篇章聽解、分析演練（聽取較長的內容，練習分析、記憶、重組）<br>2) 情境口譯演練，由同學分組cosplay演練，加強口語表達 |          |                   |
|                           |                                                                                                                                                                        |          |                   |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。  
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文)                                             | 教學目標(英文) | 相關性  |          |
|----|------------------------------------------------------|----------|------|----------|
|    |                                                      |          | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1  | 認識口譯的本質、訓練口譯即時聽說反應、加強各類型口譯相關單字/句練習，以便日後在職場能發揮口譯實戰能力。 |          | P6   | BD       |

## 教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標                                                 | 教學方法  | 評量方法 |
|----|------------------------------------------------------|-------|------|
| 1  | 認識口譯的本質、訓練口譯即時聽說反應、加強各類型口譯相關單字/句練習，以便日後在職場能發揮口譯實戰能力。 | 講述、實作 | 上課表現 |
|    |                                                      |       |      |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明                                     |
|------------|------------------------------------------|
| ◆ 全球視野     | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。           |
| ◆ 資訊運用     | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。             |
| ◇ 洞悉未來     | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。          |
| ◇ 品德倫理     | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◆ 獨立思考     | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。             |
| ◇ 樂活健康     | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。                 |
| ◇ 團隊合作     | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。    |
| ◇ 美學涵養     | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。              |

授 課 進 度 表

| 週次 | 日期起訖                    | 內 容 (Subject/Topics)                       | 備註 |
|----|-------------------------|--------------------------------------------|----|
| 1  | 105/09/12~<br>105/09/18 | 課程說明，簡介口譯類型、市場、特質等                         |    |
| 2  | 105/09/19~<br>105/09/25 | 單字、句快速反應演練，跟述演練                            |    |
| 3  | 105/09/26~<br>105/10/02 | 篇章演練 (easywebnews) /情境演練 (學校課程說明)          |    |
| 4  | 105/10/03~<br>105/10/09 | 篇章演練 (easywebnews) /情境演練 (學校交流會, 司儀)       |    |
| 5  | 105/10/10~<br>105/10/16 | 篇章演練 (easywebnews) /情境演練 (學校交流會cosplay演練)  |    |
| 6  | 105/10/17~<br>105/10/23 | 篇章演練 (easywebnews) /情境演練 (視訊會議, 觀光提案賽)     |    |
| 7  | 105/10/24~<br>105/10/30 | 篇章演練 (easywebnews) /情境演練 (視訊會議, 分組cosplay) |    |
| 8  | 105/10/31~<br>105/11/06 | 綜合複習                                       |    |
| 9  | 105/11/07~<br>105/11/13 | 題前一周期中考                                    |    |
| 10 | 105/11/14~<br>105/11/20 | 期中考試週                                      |    |
| 11 | 105/11/21~<br>105/11/27 | 篇章演練 (easywebnews) /情境演練 (日本觀光景點介紹)        |    |
| 12 | 105/11/28~<br>105/12/04 | 篇章演練 (easywebnews) /情境演練 (工作實作參觀)          |    |

|              |                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
|--------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 13           | 105/12/05~<br>105/12/11 | 篇章演練 (easywebnews) /情境演練 (遊戲實況)                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| 14           | 105/12/12~<br>105/12/18 | 篇章演練 (easywebnews) /情境演練 (滑雪等戶外活動指導)                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| 15           | 105/12/19~<br>105/12/25 | 篇章演練 (easywebnews) /情境演練 (青年論壇)                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| 16           | 105/12/26~<br>106/01/01 | 綜合複習, 演練                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
| 17           | 106/01/02~<br>106/01/08 | 提前一周期末考                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| 18           | 106/01/09~<br>106/01/15 | 期末考試週                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| 修課應<br>注意事項  |                         | 兩種語言 (中文&日文) 的聽與說能力是口譯的基礎, 多多自我學習, 課堂上只能引導大家學習的方法, 若要精進只有靠自己多努力。                                                                                                                                                                                                                  |  |
| 教學設備         |                         | 電腦、投影機                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| 教材課本         |                         | 《大學生快樂學口譯》、網路新聞等影片                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| 參考書籍         |                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| 批改作業<br>篇數   |                         | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| 學期成績<br>計算方式 |                         | ◆出席率: 25.0 %    ◆平時評量: 25.0 %    ◆期中評量: 25.0 %<br>◆期末評量: 25.0 %<br>◆其他〈 〉:        %                                                                                                                                                                                               |  |
| 備 考          |                         | 「教學計畫表管理系統」網址: <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁〈網址: <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學<br>計畫表上傳下載」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。</b> |  |